

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра русского языка

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
«___» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ТЕКСТОЛОГИЯ

Уровень высшего образования:

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Историческая русистика и палеославистика»

Форма обучения:

ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена

на заседании кафедры русского языка

(протокол № 7, 5 июня 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемые последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): Освоение дисциплин «Старославянский язык», «История русского литературного языка», «Введение в славянскую филологию» в бакалавриате.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Знать:

- историю, теорию и методологию текстологии как области научного знания и эдиционной деятельности;
- концепции и методологические установки ведущих научных направлений текстологических исследований;
- терминологический аппарат текстологии.

Уметь:

- применять методику научного исследования языка при эксцерпции и интерпретации данных из письменных источников.

Владеть:

- навыками применения современных текстологических методов при анализе памятников письменности.

Знать:

- методы и приемы текстологического анализа историко-лингвистических источников; методы и способы доказательности;
- принципы и методы научных изданий;
- методику текстологической подготовки научных изданий.

Уметь:

- применять текстологические методы при проведении собственного научного исследования;
- использовать полученные знания при подготовке к изданию собственных научных работ.

Владеть:

- методами текстологического исследования историко-лингвистических источников;
- методикой текстологической подготовки научных изданий;
- практическими навыками эдиционной деятельности.

Знать:

- типы и методы датировки текстов на церковнославянском языке;
- методы локализации текстов на церковнославянском языке;
- принципы и критерии определения переводного / оригинального характера церковнославянского текста
- принципы и критерии выявления языка оригинала церковнославянского перевода.

Уметь

- применять полученные знания при текстологическом анализе памятников письменности.

Владеть:

- практическими навыками датировки и локализации церковнославянских текстов;
- практическими навыками определения переводного / оригинального характера церковнославянского текста;
- практическими навыками выявления языка оригинала церковнославянского перевода

4. Формат обучения —

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 34 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 38 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарског о типа	Всего	
Текстология как самостоятельная научная дисциплина. Предмет и задачи курса.	2		2	2	
История текстологии.	4		2	2	2
Разыскание источников. Основные рукописные собрания Москвы и Петербурга.	4		2	2	2

Проблема научных описаний рукописей и их унификации.

6

2

2

4

6

Основные понятия текстологии.	4		2	2	2
Работа средневекового книжника. Теории текста в Древней Руси.	8		4	4	4
Текстология и жанр письменного источника.	4		2	2	2
Датировка и локализация источников.	4		2	2	2
Проблемы атрибуции.	4		2	2	2
Текстологическое исследование.	8		4	4	4
Лингвистическая текстология.	8		4	4	4
Теория издания лингвистических источников.	8		4	4	4
Проблемы компьютерной обработки, хранения, изучения и электронной публикации древних рукописей и старопечатных книг.	6		2	2	4
Промежуточная аттестация: зачет (форма проведения – устная)					2
Итого	72			34	38

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образцы типовых контрольных заданий

I. Сопоставьте текст второй главы Евангелия от Матфея Библии 1663 г. и перевода Нового Завета, выполненного Епифанием Славинецким (1673 г.), и выявите различия, отражающие грекофильскую ориентацию Епифания. (Текст воспроизводится по изданию: Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря. Факсимиле. Подготовка текста Т. А. Исаченко. Ferdinand Schöningh. Padeborn. München. Wien. Zürich. 2004).

Библия 1663 г.	Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого	
<p>ис8у же ро0ждшуся во в3=лее0мэ и5удэльйстэмы во дни2 иЁрода царя27 " се2 вЭ0лсви Ъ восто0кы пр1идЭ0шя во е5рели0мы7</p>	<p>а8 !ис8у же ро0ждшуся в/ ви=лее0мэ "уде0йстэ"6 во2 дне^х и5рЭ0да царя26 се2 волсви2 Ъ востЭ0кЭвё пр1идо0шя во2 "ерел30мь7</p>	<p>Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα</p>
<p>гл8юще% гдэ> еЁсть рожде0йся цр8ь и5уде0йск1й7 ви0дэхомы бо звэзду> е5гЭ2 на восто0цэ7 и5 пр1идо0хЭмы поклони0тися е5му>7</p>	<p>в8 гл8ющеб гдэ> еЁсть рожде0йся (родивьёйся2) цр8ь "уде0йск1й% ви0дэхомы бо е5гЭ2 Йвэзду> на2 восто0цэ7 и5 пр1идо0хомы поклони0тися е5му>7</p>	<p>λέγοντες ὅτι ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.</p>
<p>сль0шавы же иЁроды ца0рьб смути0сяб и5 вся2 "ерели0ма с/ ни0мы7</p>	<p>г8 слъ0шавы же и5рЭ0ды ца0рьб смяте0сяб и5 весь "еросо0лзмы с/ ни0мы7</p>	<p>ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.</p>
<p>и5 собра0вы вся перво-свщ8е0нникиб и5 кни0жники людскъ0яб вопроша0ше Ъ ни0хыб гдэ> хс8 ражда0ется7</p>	<p>д8 и5 собра0вы вся2 а5рх1ере0иб и5 пи0сменники лульдаб вопроша0ше Ъ ни0хы гдэ> хс8 ражда0е^тся7</p>	<p>καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.</p>
<p>о5ни0же рекЭ0ша е5му>% вы ви=лее0мэ "уде0йстэмы7 та0ко бо пи0сано еЁсть прјркомы%</p>	<p>е8 о5ни0 же рэльша ему>б вы ви=лее0мэ "уде0йстэ"7 та0кЭ бо пи0сася чре³ прјро0ка7</p>	<p>οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ὅτι ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ὁ οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου</p>

2. Сопоставьте текст 110 Псалма из Псалтыри Авраамия Фирсова (А) с польским текстом Брестской Библии 1563 г. (Б) и Первопечатной Библии 1663 г. (В). Выпишите примеры, свидетельствующие об ориентации А. Фирсова на польский текст. Выпишите примеры, свидетельствующие о привлечении А. Фирсовым канонического церковнославянского текста.

А.

а8 Въсславляти (въхваляти) бѣдѣ гдѣа всѹмы срцеѹмы моимыб вМ совѹтѹхы правьѹхыб и в со,ран1и блг8очестивьѹхы7

в8 Вел1я дѹла гдѣняб и ввна У всѹ[воля егѹ7

г8 Славнѹ и великолѹпнѹ дѹлѹ егѹб и правда егѹ пребьваеѹ во вѹкы вѹка7

д8 Остави гдѣ ко памяти чудеса своя% млтѣивы и щелры гдѣ7

98 Дак вден1е боящимся егѹб понеже не забудеѹ вовѹкы примирен1я своегѹ7

й8 Силу дѹлы свои[ввик людеѹ своиѹ7 Дали имы дѹдичество поганьѹхы7

з8 Правда и су1б дѹла руки егѹ су^{тв}% вѹрнь съуть всѹ заповѹди егѹ7

и8 Утвехжень (утверждень) во вѹкы вѹкаб сотворень во истинѹ и правдѹ7

=8 иWбавлен1е послак гдѣ людеѹ своиѹб и повелѹлы соблюдати вовѹки примирен1е свое% св8то и страшно есть имя егѹ7

ъ8 Начало премѹрости съѹб стра[гдѣеньб разума добрагѹ получаюп тѹ всѹб которьѹ повелѹн1е гдѣне творяѹт% слава ихы пребьваеп во вѹкы вѹка7 (л. 161 об. –162)

Б.

1. Chwalcie Pana. Wystawiać będę Pana wszystkim sercem w zebraniu i w zgromadzeniu pobożnych.
2. Zacneć są sprawy Pańskie, a doświadczone u wszystkich, którzy się w nich kochają.
3. Sprawa jego jest chwalebna i poważna, a sprawiedliwość jego trwa na wieki.
4. Zostawił ku pamiętce cuda swoje, gdyż Pan jest łaskawy a miłosierny.
5. Dał pokarm bojącym się siebie, abowiem nie zapamiętywa na wieki przymierza swego.
6. Moc spraw swoich oznajmił ludowi swojemu, dawszy im dziedzicznie narody.

7. Prawda a sąd są sprawą rąk jego, a wierne są wszystkie przykazania jego.
8. Utwierdzone są na wieki wieczne, a uczynione w prawdzie i w szczyrości.
9. Starał się o wykupienie ludowi swemu, a postanowił na wieki przymierze swoje. A jest święte i straszliwe imię jego.
10. Początek mądrości jest bojaźń Pańska, a którzy się sprawują według niej są rozumnymi, których chwała trwa aż na wieki.

В.

И:сповѹшмся тебѹ гдѣи всѹшмы срѣцемы мои0мы7 вМ совѹштѹ пра0въхы и5 со0нмѹ7 Ве0л1я дѹла2 гдѣняб и5зъ0скана во всѹшхы воляхы 95г҃҃27 И:сповѹшдан1е и5 великолѹшп1е дѹшло 95г҃҃27 и5 пра0вда 95г҃҃2 пребѣва0еты вы вѹšky вѹшка7 Па0мять сотвори0лы 9½½сть чюд90сы свои0хы7 Млѣтivy и5 ще0дры гдѣ% Пи0шу даде2 боя0щѣмся 95г҃҃27 помяне0ты вы вѹšky завѹшты свои7 Крульпость дѹтмлы свои0хы7 возвѣсти2 лю0д9мы свои0мы7 да0ти иѢмы достоя0н1е Я5зъ0кы% дѹла2 рульки 95г҃҃26 иѢстина и5 сульды7 вѹльрнь вся2 за0повѹди 95г҃҃27 ОУ5тверже0нь вМ вѹльки вѹлькаб сотворе0нь во иѢстинѹ и5 правотѹ7 И:збавле0н1е посла2 лю0д9мы свои0мыб заповѹлда вы вѹльки завѹльты своиб ст8о и5 стра0шно иѢмя 95г҃҃27 Нача0ло премѣрости стра0хы гдѣньб ра0зумы же блг8ы всѹльмы творя0щѣмы иі7 хвала2 95го2 пребѣва0еты вы вѹльки вѹлька7 (л. 136 б–с)

3. Проанализируйте и охарактеризуйте изменения, внесенные Иваном Иконником в исходные дефиниции и правила грамматики Мелетия Смотрицкого. Объясните, чем эти изменения были мотивированы.

Грамматика Мелетия Смотрицкого 1619 г.	Грамматика Ивана Иконника 1733 г.
<p>И оѢвому вѣ коне0цы храни0му бѣ0ти достоит/ иѢменемы на чи0стое/ ньѣйб ко^{н4}ча0щи^мся прили0чнь бѣ0ти два2 нн% ЯѢкЭб стра0н ньѣй/ смире0нньѣй/ иѢсти^{н4}ньѣй/ зако0^{н4}ньѣй/ Экая0нньѣй/ и5 про.,% прича0ст19мѣ же е5дино% ЯѢкЭб чи0таньѣй/ смире0нньѣй/ чте0нньѣй/ Э5каянньѣй/ ви0дѣнньѣй% и5 про.,7 (л. 13–13 об.).</p>	<p>С1т правило кот у~чтн1т и5з/лива0тт/\$ И~мтнт прилагатлна и5 причаст1ѹ разньство хранити7</p> <p>Чимы\$ Писмтнь кончанньми7</p> <p>Къими\$ На ньѣй кончаюимисѹ7</p> <p>КакЭ\$ На ньѣй кончатмаѹ прилагатл-наѹ и5мтнаб на два нн кончати научатты% ЯкЭб И;стинньѣй смиртнѣѣй7 Причаст1ю жтдино писмѹ н в концѣ и5мѣти повт-лѣватты сицт% смиртньѣйб чтнньѣйб видѣнньѣйб глѹдтнньѣй% и5 прЭч (л. 33 об.–34).</p>
<p>Ра,суди0те^{л4}ньѣй составля0етѣся Ъ и5мени0те^{л4}нагЭ</p>	<p>Аѹт воСх0ѹУ2 раСсудитлна стптнт соста-витиб то кончатмѣи тгЭ</p>

Положи0те ^{л4} нагЭ/ вёмще0ну вё конча0емьй сло0гы/ ш% и5 ь/ премэне0ну на/ 1% ЯЁкЭ6 пра0вьй/ пра0вш1й% оУ5бо0г1й/ оУ5бо0гш1й% и5 про,,7 (л. 23 об.).	слогы ьи на сло0гы шй и5з/мэнивыб Якожт тсть ст8шйб раСсуди0тлньи бьти творю (л. 50 об.–51).
во Пе0рвагЭ склоне0н1я гл8ехы/ еши <...> Ёе0млюще% и <...> о5бь0чнЭ прои,носи0мо прие0млюще% (л. 173 об.–174).	Наст совтр и5з/ўв вторагЭ лица сти гл8ы чттши% оУ5 нтгЭ жт тш и5з/тмшт бьват0 наст повтлб чти (л. 100).
Склоне0н1е еЁстё рече0н1й паде0жми и5 числь2 склания0н1е% (л. 31 об.)	СклСентн1т т5стьб Соборнот и5мт1 по падтжтмы всэхыб рЭды в тртбован1т разума слСвтст r{во трдино} свдтн1т7 (л. 74 об.).
Вре0мя еЁсты слуьчай/ и5же и5ли2 настоя0щее/ и5ли2 Преше0дшее/ и5ли2 грядульшее дэйство ли4бо страда0н1е Я5вля0еты (л. 121).	Вртмү тсть мэра дэйстваб и5 втүти пртбьваньү7 (л. 98).

4. Составьте научное описание рукописи.
5. Составьте археографическое введение для научного издания рукописного источника.
6. Составьте палеографическое описание для научного издания рукописного источника.
7. Составьте указатель слов и словоформ для научного издания рукописного источника.
8. Подготовьте фрагмент текста переводного источника для научного издания билинеарно-спатическим способом.
9. Разработайте программу научного издания изучаемого вами источника.

Примеры тем рефератов

1. Школа текстологических исследований древнерусских памятников А.А.Шахматова. Разработка методики научного анализа летописного свода.
2. Классификация источников XI–XVII вв. по текстологическому основанию.
3. Статистический метод исследования текстов с контролируемой традицией.
4. Текстологические программы современных лингвистических изданий памятников письменности (по выбору учащегося).

5. Новые компьютерные технологии исследования древнейших памятников письменности.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету

1. Текстология как самостоятельная научная дисциплина. Отрасли текстологии.
2. История европейской текстологической науки.
3. Историческое развитие отечественной текстологии.
4. Основные рукописные собрания Москвы и Петербурга.
5. Научные описания рукописей. Типы описаний. Принципы описания. Схема научного описания рукописи.
6. Теории текста в Древней Руси.
7. Типология текстовых вариаций.
8. Механизмы порождения ошибок (ляпусов).
9. Типы рукописной традиции: открытая и закрытая. Контролируемая традиция как форма закрытой.
10. Датировка источников. Типы датировки. Способы датировки.
11. Локализация источников. Способы локализации.
12. Атрибуция и аттегеза. Способы атрибуции.
13. Этапы текстологического исследования.
14. Выявление, анализ и оценка разночтений. Текстологические правила.
15. Лингвотекстологический метод исследования текстов с контролируемой традицией.
16. Средневековые теории перевода. Принципы и техника перевода как текстологическая примета.
17. Способы и виды изданий лингвистических источников.
18. Методы лингвистических изданий переводных текстов.

19. Правила воспроизведения текста источника в лингвистическом издании.
20. Структура лингвистического издания. Научно-справочный аппарат.
21. Формирование и развитие методики текстологической подготовки лингвистических изданий.
22. Компьютерные средства хранения, обработки, изучения и электронной публикации древних рукописей и старопечатных книг. Электронные коллекции рукописных источников.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. *Жуковская Л.П.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. – Наука, Москва, 1976. – 367 с.
2. *Лихачёв Д.С.* Текстология: На материале рус.лит.Х-ХVII вв.. / Д.С.Лихачёв при участии А.А.Алексеева и А.Г.Боброва. - Алетейя, Санкт-Петербург, 2001. – 758 с.

Дополнительная литература:

1. *Исаченко Т.А.* Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. – Пашков дом, Москва, 2009. – 334 с.
 1. *Творогов О.В.* Рукописные собрания России: состояние изучения и описания // Труды Отдела древнерусской литературы. – 2001. - Т. 52. – С. 709–744.
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
 1. Каталог Российской государственной библиотеки <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
 2. Каталог Научной библиотеки МГУ <https://www.msu.ru/libraries/>
 - Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)
 1. Фонд знаний «Ломоносов»: Лингвистическая текстология: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:01192>

2. Библиотека Фронтистеса. Содержит издания и исследования важнейших памятников древнерусской письменности, описания рукописных собраний, словари старославянского, церковнославянского и древнерусского языков, учебные пособия, хрестоматии и монографии по исторической русистике: <http://ksana-k.narod.ru>; <http://community.livejournal.com/frontistesdiary/>
3. Электронный корпус славянских рукописей из собраний Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Российской Государственной библиотеки (к настоящему времени около 3000 рукописей): <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>
4. Санкт-Петербургский корпус агиографических текстов, включающий жития XV–XVII вв. из фондов Российской национальной библиотеки (более 50 рукописей): <http://www.project.phil.pu.ru/scat>
5. Электронный архив «Рукописные памятники Древней Руси»: <http://www.lrc-lib.ru>
6. Портал «Манускрипт: Славянское письменное наследие» содержит: а) коллекции древнейших и средневековых славянских и русских текстов, в том числе полные тексты всех сохранившихся рукописей, созданных на территории Древней Руси в XI веке., славянские евангелия XI–XIV вв., служебные минеи XI–XIV вв., триоди XII–XIV вв., летописи, жития и др.; б) информацию о разработках в области их электронной публикации и методах создания полнотекстовых баз данных рукописных памятников: <http://mns.udsu.ru/>
7. Электронные публикации Отдела древнерусской литературы [Института русской литературы \(Пушкинского Дома\) РАН](#). На портале представлены: Словарь книжников и книжности Древней Руси, Библиотека литературы Древней Руси, Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), библиография работ по древнерусской литературе: <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4738>

Описание материально-технического обеспечения.

1. Наличие в библиотеке и в Интернете необходимых учебников, хрестоматий и научной литературы
2. Связь со студентами по электронной почте.

9. Язык преподавания.

Русский

10. Преподаватели

Кузьмина Елена Александровна, д.ф.н., профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.

11. Автор программы

Кузьмина Елена Александровна, д.ф.н., профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического ф-та МГУ имени М.В. Ломоносова.